

دیدار با ناشران ایرانی مقیم خارج از کشور

22 تا 24 ژوئن 2011

پاریس، فرانسه

برنامه



روز شمار

سه شنبه 21 ژوئن 2011

ورود و استقبال از شرکت کنندگان در پاریس- هتل بزرگ مالر

شب « جشنواره ی موسیقی»

دیدار در لابی هتل مالر ساعت 19.00

(توجه: برای نشانی ها و اطلاعات دیگر به صفحه ی 6 مراجعه کنید.)

شام همراه با ناشران فارسی زبان، اعضا کمیته ی بین المللی ناشران مستقل و همکاران دفتر الیانس 21 ژوئن روز جشنواره ی موسیقی در فرانسه است و فرصتی برای گوش دادن به کنسرت های خیابانی، بعد از شام!

مکان: رستوران خاتون

Restaurant Khatoon, 130, rue Saint-Maur, metro Couronnes ou Parmentier

چهارشنبه 22 ژوئن 2011

مکان: ساختمان بنیاد شارل لنوپولد مایر

توجه: نشست روز 22 ژوئن به زبان های فارسی، انگلیسی و فرانسه خواهد بود و توسط دو مترجم به طور همزمان ترجمه خواهد شد.

صبح (9.30 تا 13.00) با زمان تنفس

معرفی اولیه توسط آقای تیری گنکتون، رئیس و خانم لورانس هوگ، مدیر الیانس

دیدار مشترک ناشران فارسی زبان و اعضای کمیته ی بین المللی ناشران مستقل

کمیته ی بین المللی ناشران مستقل (آی.سی.آی.پی)، متشکل از هماهنگ کنندگان شبکه های زبانی موجود در الیانس (انگلیسی، فرانسه، عربی، اسپانیایی و پرتغالی) است. بنا به درخواست کمیته و با در زمان های لازم، برای مثال در غیبت نمایندگان برخی از شبکه های زبانی و یا جغرافیایی موجود، می توان از نمایندگان شبکه های زبانی آینده یا در حال تاسیس دعوت نمود تا برای مدت زمان مشخصی به عضویت این کمیته درآیند. آی.سی.آی.پی نهاد بنیادی اداره ی الیانس، نشانگر مشروعیت و صدای متحدان آن (ناشران عضو الیانس) است و ابزار انتقال نیازها و انتظارات ناشران به بدنه ی قانونی انجمن، هیئت مدیره، محسوب می شود.

- ناشران فارسی زبان مقیم اروپا و امریکا نهادهای انتشاراتی خود را معرفی می کنند و مشکلات و انتظارات خود از الیانس را با اعضای آی.سی.آی.پی در میان می گذارند.

از ناشران خواسته شده تا به طور خلاصه و در حدود ده دقیقه از فعالیت های انتشاراتی خود، مشکلات و دلایل تمایل شان برای پیوستن به گروه ناشران الیانس، صحبت کنند

- آی سی آی پی شبکه های زبانی موجود در الیانس و برخی از پروژه های مشترک شبکه ها در سال 2010 یا 2011 را به اختصار معرفی خواهد کرد.

نهار (13.00 تا 14.30)

بعد از ظهر (14.30 تا 18.00)، با زمان تنفس

چگونه می توان یک نهاد مشترک پخش و توزیع کتاب بین ناشران فارسی زبان ایجاد کرد؟

- ناشران توضیح خواهند داد که در حال حاضر پخش و توزیع کتاب ها را چگونه انجام می دهند، هزینه ی این کار در هر کدام از کشورها چقدر است و مشکلات و نگرانی های شان چیست.

از ناشران خواسته شده تا شیوه های فعلی پخش و توزیع کتاب را به همراه اطلاعات و ارقام دقیق هزینه های ارسال کتاب و خدمات پستی از یک کشور به کشور دیگر، شرح دهند.

- الگوی پخش و توزیع کتاب شرکت هم یاران کتاب افریقا: مرکز پخش و توزیع کتاب آفریکن بوکز کالکتیو (ای بی سی) چگونه به وجود آمد و چگونه کار می کند؟

مشورت با یک متخصص، خانم مری جی، مدیر شبکه ی هم یاران کتاب افریقا (ای بی سی)-

www.africanbookscollective.com

شرکت هم یاران کتاب افریقا (ای بی سی) نهادی غیر انتفاعی مستقر در شهر آکسفورد (انگلستان) است. کار این نهاد چاپ و پخش بیش از هزار عنوان کتاب منتشر شده در افریقا (در زمینه های علوم انسانی و اجتماعی، ادبیات و کتاب کودک) در سراسر جهان است. ای بی سی توسط گروهی از ناشران افریقایی پایه گذاری شده، توسط آنها اداره می شود و از آن ایشان است. ای بی سی صدوبیستوچهار ناشر افریقایی مستقل از بیست و یک کشور را گرد هم آورده است.

● چاپ الکترونیک (دیجیتال)، فرصتی برای ناشران فارسی زبان؟
مشورت با یک متخصص، آقای دکتر مرتضی کوکبی، استاد دانشگاه شهید چمران اهواز، گروه کتابداری و علوم اطلاع رسانی

● معرفی پلت فرمی برای کتاب های دیجیتال : سایت ناکجا / Nakoja.fr
توسط موسسان سایت خانم گل ناز برومندی و آقای تینوش نظم جو

پنج شنبه 23 ژوئن 2011

مکان: خانه ی نویسندگان و ادبیات

توجه: نشست روز پنج شنبه 23 ژوئن به زبان های فارسی و فرانسه برگزار و توسط مترجم همزمان ترجمه می شود.

صبح (9.30 تا 13.00) با زمان تنفس

پیام خوشآمد خانم سیلوی گوئن بارون، مدیر خانه ی نویسندگان و ادبیات

چگونه می توان تبادل کاری و فرهنگی (چاپ مشترک، واگذاری حقوق، ترجمه) بین ناشران فارسی زبان و ناشران فرانسوی که آثار نویسندگان فارسی زبان را چاپ می کنند را گسترش داد؟

با حضور این ناشران و صاحب نظران:

- خانم سرور کسمانی مدیر کلکسیون «افق های پارسی» انتشارات اکت سود؛ خانم لتیسیا نانکت، نویسنده ی مقاله ای پیرامون « مبادلات فرهنگی و جریان ترجمه بین ایران و کشور های غربی» و پژوهشگر انستیتوی دنیای هند و ایرانی مرکز تحقیقاتی CNRS
- (تایید نشده) حضور نماینده ی انستیتوی ملی زبان و تمدن های شرقی (اینالکو)؛ نماینده ی نشریه «ابستراکتا ایرانیکا»

نهار (13.00 تا 14.00)

بعد از ظهر (14.30 تا 18.00)

**تشکیل گروهی متشکل از ناشران ایرانی مقیم خارج از کشور در ایانس؟
(1-2)**

- چگونگی ساختار و رسمیت بخشیدن به این گروه؟
- انتخاب ناشری به عنوان نماینده ی این گروه
- شرح پروژه های آینده ی گروه : نوع پروژه ها، بودجه، زمان بندی، اجرا....

جمعه 24 ژوئن 2011

مکان: خانه ی نویسندگان و ادبیات

توجه: نشست روز جمعه 24 ژوئن به زبان های فارسی و فرانسه برگزار و توسط مترجم همزمان ترجمه می شود.

صبح (9.00 تا 12.00)

**تشکیل گروهی متشکل از ناشران ایرانی مقیم خارج از کشور در ایانس؟
(2-2) ادامه ی گفتگوهای روز پیشین**

ظهر (13.00 تا 14.00)

مکان : کتابخانه ی ملی فرانسه (بی ان اف)
بازدید اختصاصی از گنجینه ی کتاب های دستنویس پارسی در کتابخانه ی ملی فرانسه

نهار (14.00 تا 15.00)

بعد از ظهر

گفتگوهای خودمانی بین ناشران و مهمانان در یک کافه ی پارسی

غروب

خداحافظی با ناشران و مهمانان

نشانی ها و اطلاعات دیگر

الیانس (اتحاد بین المللی ناشران مستقل) و بنیاد شارل لنوپولد مایر

Alliance internationale des éditeurs indépendants

38, rue Saint-Sabin – 75011 PARIS

Metro: line 5, station Bréguet-Sabin or line 8, station Chemin Vert

Tel.: +33 (0)1 43 14 73 66

www.alliance-editeurs.org

Mobile Sonbol REGNAULT-BAHMANYAR: +33 (0)6 66 55 94 15

Mobile Laurence HUGUES: +33 (0)6 20 89 69 67

هتل بزرگ مالر

Grand Hôtel Malher

5, rue Malher – 75004 PARIS

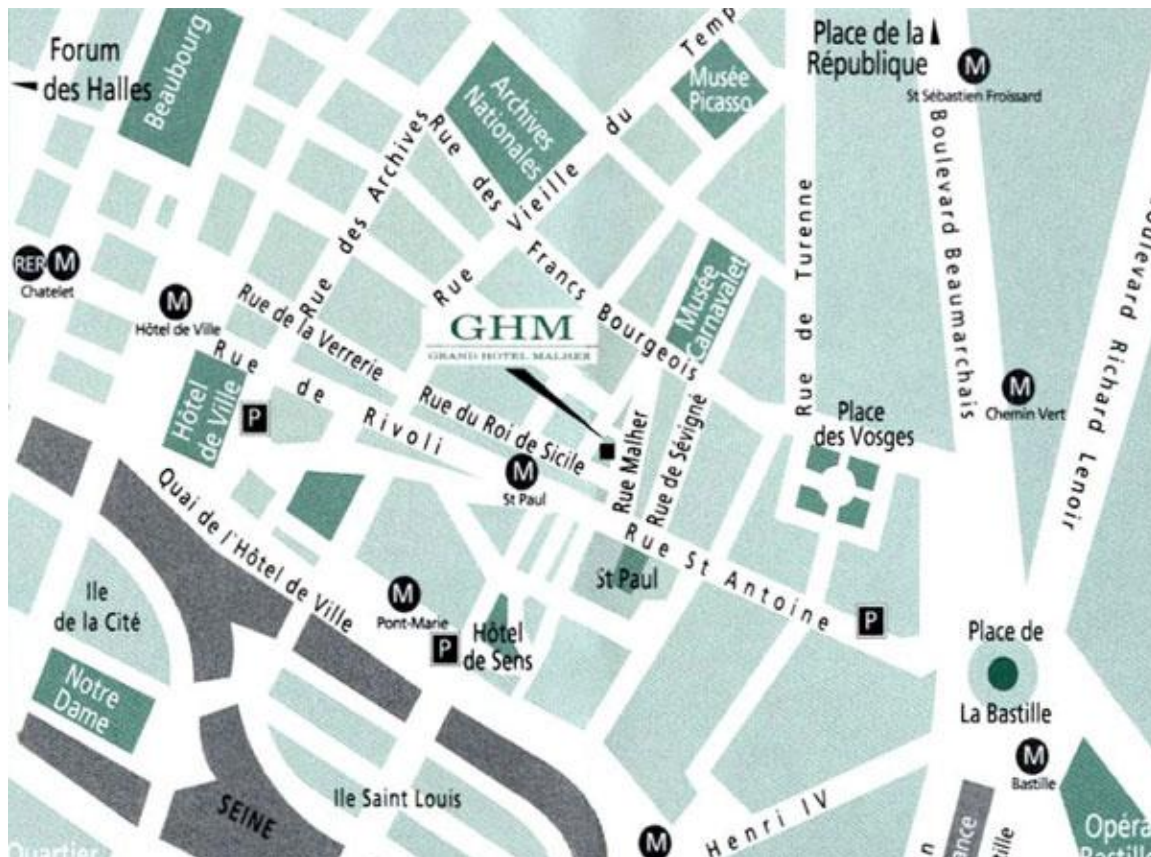
Tel.: +33(0) 1 42 72 60 92

Metro: line 1, station Saint-Paul

Tel.: +33(0) 1 42 72 60 92

Fax: +33(0) 1 42 72 25 37

www.grandhotelmalher.com



La Maison des écrivains et de la littérature

67, boulevard de Montmorency - 75016 Paris

Metro: line 9, station Jasmin or line 10, station Porte d'Auteuil

www.m-e-l.fr/**Bibliothèque nationale de France (BnF) – site Richelieu**

5, rue Vivienne - 75002 Paris

Metro: line 3, station Bourse or line 7, station Palais Royal or Pyramides

www.bnf.fr**Khatoon Restaurant**

130, rue Saint-Maur, Metro Couronnes or Parmentier

اقامت و خدمات دیگر

در زمان این نشست، الیانس این خدمات را برای شما فراهم می کند:

- **بلیط رفت و برگشت هواپیما یا قطار؛** سپاسگزار هستیم که تمامی رسیده ها و مدارک مربوط به پرداختی های خود را به ما تحویل می دهید (فاکتورها و کپی بلیط ها)؛
- **هزینه ی اقامت شما در گراند هتل مالر از 21 تا 24 ژوئن 2011 (سه شب)؛** هزینه های اقامت بیشتر و یا سایر هزینه ها به عهده ی شرکت کنندگان است؛
- **چهار وعده غذا؛** سه نهار از 22 تا 24 ژوئن و یک شام در شب 21 ژوئن، هزینه ی سایر وعده های غذایی به عهده ی شرکت کنندگان است.

شرکت کنندگان

ناشران ایرانی شرکت کننده در نشست پاریس

آلمان

عباس معروفی

انتشارات گردون- <http://abbasmaroufi.de/gardoon/gardoon.html>

حمید مهدی پور

انتشارات فروغ- www.foroughbook.com

دانمارک

مسعود کدخدائی

منتقد کتاب

امریکا

بیژن خلیلی (ارتباط از طریق اسکایپ)

انتشارات شرکت کتاب- www.ketab.com/publications.aspx

فرهاد شیرزاد

انتشارات آیکس- www.ibexpub.com

فرانسه

بهمن امینی

انتشارات خاوران

هند

رضا چاووشی

انتشارات دنا- www.denabooks.com

سوئد

مسعود مافان

انتشارات باران- www.baran.se

ناصر زراعتی

خانه ی هنر و ادبیات- www.bokarthus.se

سپاس و قدردانی



اتحاد بین المللی ناشران مستقل (الیانس) از بنیاد پرنس کلاوس به خاطر پشتیبانی و حمایت ارزشمندش در تدارک و برپایی نشست حاضر و هم چنین نشست های پیشین در سوئد، آلمان و هلند سپاسگزاری می کند.

Prince Claus Fund for
Culture and Development

الیانس هم چنین از بنیاد شارل لئوپولد مایر بابت پشتیبانی بی دریغ و مستمر سپاسگزار است.



Fondation Charles Léopold Mayer
pour le Progrès de l'Homme



سپاس ویژه از خانه ی نویسندگان و ادبیات که ما را در روزهای 23 و 24 ژوئن به گرمی پذیرا هستند.

هم چنین از همه ی صاحب نظرانی که دعوت ما را برای شرکت در نشست و انتقال تجربیات ارزشمندشان به ناشران مهمان پذیرفتند ، سپاسگزاریم: سپاس گرم از خانم مری جی برای معرفی شرکت هم یاران کتاب افریقا ، آقای دکتر مرتضی کوکبی، خانم سرور کسمایی، خانم لئیسیا نانکت، خانم گل ناز برومندی و آقای تینوش نظم جو.

الیانس هم چنین از کتابخانه ی ملی فرانسه برای پذیرش ما و امکان بازدید از گنجینه ی دستنوشته های پارسی قدردانی می کند.

و در پایان از مترجمان همزمان برای همراهی و یاری ارزشمندشان در این چند روز سپاسگزاریم.